

LA NORMA LINGÜÍSTICA EN LOS PERIÓDICOS DIGITALES ÁRABES E HISPANOS.  
ESTUDIO CONTRASTIVO SOBRE VACILACIONES VERBALES

*Hadeel Saad Waheib*  
Universidad de Granada

ABSTRACT

In this piece of work, some verbal constructions have been addressed using eight digital newspapers as resources, published in Spanish and Arabic during the period of January 01, 2013 till May 31 2013. Verbal errors are classified in five types: errors of meaning, errors of verbal construction, nonexistence of the verbs, nonexistence of the indirect pronoun objects, adjustment of the sentences (subject verb agreement, verb object agreement, etc.)

The goal of this research is to make a comparison between the verbal rules and constructions of two languages – Spanish and Arabic. It is worth mentioning that both languages are spoken widely by large number of speakers all over the world.

Hence, the statistics and the comparison identify the digital newspapers that have the mentioned kinds of mistakes and the ones that do not committed that kinds of mistakes.

KEY WORDS: Verbs, Spanish and Arabic, Grammar, Rules, Current Digital Press

RESUMEN

En nuestro trabajo abordamos el estudio de algunas construcciones verbales en ocho periódicos digitales, cuatro escritos en español y cuatro, en árabe. El periodo escogido abarca desde el 01/01/2013 hasta el 31/05/2013. Clasificamos las vacilaciones en cinco tipos: errores de significado, errores de régimen, inexistencia de formas, ausencia de pronombre y otros errores sintácticos; para ello nos basamos en las normas de ambas lenguas, plasmadas tanto en gramáticas como en diccionarios.

Nuestro objetivo es comparar dos lenguas con normas diferentes, pero con un gran número de hablantes repartidos entre varios estados y continentes. Asimismo pretendemos averiguar qué periódicos digitales son más fieles a las normas lingüísticas establecidas y cuáles lo son menos.

PALABRA CLAVE: Verbos, español y árabe, normas, prensa digital, periodismo actual.

**FECHA DE RECEPCIÓN: 17/04/2016**

**FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/06/2016**

**PÁGINAS: 329-341**

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se dedica al estudio de algunas construcciones verbales en los periódicos digitales en español y en árabe para comprobar su adaptación a las normas lingüísticas establecidas. Son dos lenguas muy diferentes, una es de origen semítico, la lengua árabe, y la otra, el español, procede del latín. Los países que hablan español son 22, el mismo número que los que tienen el árabe como idioma. El Instituto Cervantes calcula que hoy hablan español más de 450 millones de personas, mientras que los habitantes que hablan la lengua árabe son 422 millones de personas. Cada lengua tiene su norma académica, por ejemplo, el español tiene una normativa «oficial», recogida por la Real Academia Española y que es impartida a través del Instituto Cervantes y también podemos contar con las obras emanadas de esa institución. En cuanto a la lengua árabe existe una normativa «clásica», que emana de las Academias de la lengua árabe en El Cairo, en Damasco, y Bagdad, pero, al contrario que la lengua española, no tiene reflejo en una obra oficial. En español se reconocen varios centros de prestigio como Madrid, Buenos Aires o México DF. Por el contrario, en árabe no existe un lugar donde se hable el árabe clásico como lengua materna, pues es una variedad fundamentalmente escrita y solo hablada en situaciones comunicativas muy formales.

La comparación es difícil, pero no imposible. Por eso escogemos el verbo porque es el elemento nuclear de la oración en ambas lenguas y porque nos permite hacer comparaciones tanto cualitativas como cuantitativas.

## 2. METODOLOGÍA

Antes de comenzar es conveniente justificar la elección de los verbos que aquí analizamos. Partimos del estudio de los verbos que se utilizan con mayor frecuencia de una forma incorrecta, para ello nos basamos en Grijelmo. Asimismo, se han seleccionado los siguientes periódicos como objeto de estudio: *El País* es un periódico de tirada nacional y de fama internacional. Según las encuestas es el periódico más leído entre los españoles. *El Ideal* es un periódico de carácter local, más concretamente de Granada. Es un buen exponente de periódico local.

Con relación a los periódicos digitales de América Latina, hemos seleccionado *El Universal* de Colombia y *La Nación* de Argentina. Aparte de su relevancia, nos hemos decantado por ellos ya que no eliminan los números antiguos, lo que facilita la labor investigadora.

Con respecto a los periódicos árabes, hemos escogido cuatro periódicos muy conocidos en sus respectivos países de publicación. En Irak se publica *al-Šabāḥ al-‘irāqīyya* y *al-Madā al-‘irāqīyya*, en Egipto se publica *al-Abrām al-miṣrīyya* y de Jordania hemos escogido *al-Sabīl al-urdunīyya*.

La razón por la que hemos escogido estos periódicos iraquíes es porque son considerados los favoritos por los lectores del país y su relevancia es de carácter mundial.

Los otros dos periódicos árabes los hemos elegido por su fama y prestigio en sus respectivos países. En este trabajo, he elegido periódicos que abarcan el periodo desde el 01/01/2013 hasta 31/05/2013.

Para realizar este estudio hemos tomado una serie de obras como norma. Para el español nos hemos basado en los siguientes recursos: el *Diccionario de La Real Academia Española*, el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), la *Nueva gramática de la lengua española*, el *Diccionario de dudas* de Manuel Seco, la Fundación del Español Urgente (Fundéu), el *Confidencial*, el Centro Virtual Cervantes, el *Diccionario de Autoridades*, el *Diccionario de sinónimos y antónimos*, los libros *Errores del texto periodístico* y *El estilo del periodista*.

Para el caso del árabe hemos empleado el siguiente material: *Ajṭā’ al-luġa al-‘arabiyya al-mu‘ašira*, *Mu‘jam al-ajṭā’ al-ša‘i’a*, *Mu‘jam ajṭā’ al-kuttāb*, *Mu‘jam al-muntaqā min al-jaṭā’ wa-l-šawāb fi l-luġa al-‘arabiyya*, *al-Mu‘jam al-waṣīf*, *Lisān al-‘arab*, *al-Asalīb al-fanīyya fi l-taḥrīr al-šahāfi*.

Para desarrollar la investigación, nos hemos centrado en los siguientes tipos de errores:

## 2.1. ERRORES DE SIGNIFICADO

Álex Grijelmo, para el español, señala que el mal uso de los verbos provoca una gran confusión en los jóvenes periodistas. Esto ocurre especialmente en ciertos verbos entre los que hemos elegido los siguientes: *Abatir, aplicar, conducir, conformar, detentar, dimitir, finalizar, interceptar y señalar*. Los errores de estos verbos son los que se exponen a continuación.

1. *Abatir*: el error consiste en usar el verbo *abatir* como sinónimo de ‘matar’, como en: Uno de los cuatro guerrilleros abatidos es alias ‘Nicuro’, jefe de seguridad de alias ‘El Paisa’, cabecilla de esa estructura guerrillera. (El Universal, 30/04/2013).

2. *Aplicar*: este verbo se utiliza erróneamente al emplear *aplicar* con el significado de ‘solicitar una plaza o entrevista’. Ejemplo: Llenar un formulario y aplicar a una de las 20000 vacantes de empleo disponibles. (El País, 26/04/2013).

3. *Conducir*: el error consiste en emplear este verbo con el significado de ‘presentar’. Por ejemplo: A E.J. le gustaría seguir los pasos de su padre en un área: conducir su propio programa de entrevistas. (Ideal, 16/04/2013).

4. *Conformar*: el error se halla en usar el verbo *conformar* como ‘formar’, por ejemplo: Los bienes culturales, testimonios vivos de nuestra civilización, constituyen el más valioso patrimonio que conforma nuestra realidad y futuro. (El País, 19/04/2013).

5. *Detentar*: este verbo se utiliza incorrectamente con el significado de ‘ocupar’. Como se puede observar en: ...escribe Galinsky– son más propensos a engañar y a quebrar las reglas, incluso las que ellos mismos han establecido. Quien detenta el poder se siente psicológicamente invisible. (La Nación, 03/01/2013).

6. *Dimitir*: es erróneo cuando se emplea con el significado de ‘destituir’. Por ejemplo: *Dimite el consejero delegado del banco Santander, Alfredo Sáenz* (El Universal, 29/04/2013). También es un error usar el verbo *dimitir* con el significado de ‘renunciar’, como en: Benedicto XVI ya explicó en «Luz del mundo» en 2010 que un Papa puede dimitir «en un momento de serenidad», (El País, 10/04/2013). El tercer error relacionado con este verbo es usar el participio como adjetivo, *dimitido*, cuando lo correcto sería usar *dimisionario*. Por ejemplo: Entonces se convocaría un pleno para que entrara un nuevo edil [el sustituto del *dimitido* Ismael Álvarez]. (El País, 10/03/2013).

7. *Finalizar*: el error consiste en usar el verbo *finalizar* (cuando se refiere a un tiempo), en lugar del más adecuado *cumplir*. Así lo observamos en: El plazo de admisión de las obras finaliza el 31 de agosto a las 13.00 horas ... (Ideal, 28/05/2013)

8. *Interceptar*: el error se da cuando el verbo *interceptar* se emplea refiriéndose a una persona en vez de a una cosa, como en: El 2 de septiembre de 2010, un grupo de barras interceptó a los jugadores de Racing, entre ellos Mirosevic y Pinola.... (El Universal, 19/04/2013).

9. *Señalizar*: es erróneo usar el verbo *señalizar* en lugar de *señalar*, como se puede observar en: La ceniza *señaliza* exteriormente que tengo ganas de mejorar mi *vida* y mi relación con Dios. (El Universal, 13/02/2013).

En lo que toca a los verbos en árabe, estudiamos los siguientes errores:

-دهس (Dahasa): el error se produce al usar el verbo دهس, que significa ‘el color de la arena’ como sinónimo de دس ‘atropellar’. Ejemplo:

«إذا كنت مسلماً في بريطانيا فأنت معرض في أي وقت لمذبحة، قد تدهسك مدرعات الجيش إذا تظاهرت من أجل حقوقك» المدى العراقية، 2013/01/19

-انسحب (Inshaba): es erróneo usar este verbo, que significa ‘arrastrarse una cosa sobre la faz de la tierra’, como تفهق ‘salir el equipo o retirar el ejército’. Por ejemplo:

«إذ قام مسلحون بالسيطرة على ناحية سليمان بيك وانسحاب قوات الجيش منها بعد 24 من الاشتباكات، فيما عاد المسلحون وانسحبوا منها» المدى العراقية، 2013/05/30

-فشل (Faʿala): el error está en usar el verbo فشل ‘debilitarse’ como خفق ‘fracasar’, como vemos en:



## 2.3. VERBOS CUYA FORMA NO EXISTE NORMATIVAMENTE

Álex Grijelmo expone este fallo en su libro; aunque no parece ser habitual, es un tipo de error que desvirtúa cualquier información.

1. *Desescalar*: Este verbo no está registrado en ningún diccionario. Por ejemplo: ...*cómo desescalar las situaciones de conflicto y cómo proteger de forma adecuada los derechos...* (El País, 30/03/2013).

2. *Desmentido*: según el DPD significa ‘acción y efecto de desmentir públicamente algo’ y ‘comunicado en que se desmiente algo’. No es correcta, por tanto, la forma *desmentís*, debida al cruce con el sustantivo sinónimo *mentís*. Sin embargo, el Centro Virtual Cervantes expone que en el diccionario actual no aparece *desmentida*, pero sí *desmentido* con el significado de ‘acción de desmentir’. En el *Diccionario de dudas de la lengua española*, de Manuel Seco, leemos: «desmentido. Galicismo por *desmentida* o *mentís*». En el *Libro de Estilo* de El País se señala que *desmentido* es un galicismo sustituible en español por *mentís*, de modo que son incorrectos ejemplos como: ...*ha avisado de que no basta con desmentidos de los Gobiernos del PP...* (El País, 26/02/2013).

3. *Infligir*: El verbo *infligir*, según el DPD significa ‘causar un daño físico o moral o imponer un castigo’ y no debe confundirse con el verbo *infringir* que significa ‘quebrantar una ley, un precepto o un acuerdo’. Deben evitarse los cruces entre ambos verbos, que dan lugar a las formas inexistentes *infringir* y, sobre todo, *inflingir*. Según la Fundéu el verbo *infringir* significa ‘incumplir normas’, mientras que *infligir* es ‘causar daño o imponer castigo’ y, por lo tanto, no es adecuado emplearlos indistintamente. Por ejemplo: ...*que el paro seguirá siendo enorme y que no será posible recuperar el daño inflingido a la sanidad o a la educación.* (El País, 08/03/2013)

4. *Legitimizar*: Como señala el DPD, este verbo es innecesario y debe evitarse. La forma correcta es *legitimar*, que significa ‘dar legitimidad a algo o a alguien’. La Fundéu advierte de la forma incorrecta del verbo *legitimizar* en el periódico El País, en un artículo de 25/01/2012: «El verbo adecuado es Legitimar y no Legitimizar». Es erróneo, por tanto, un ejemplo como: *Al Gobierno solo le interesa un acuerdo para legitimizar una política quemada.* (El País, 02/05/2013).

-*تأسس* (*Ta’assasa*): Salāḥ Al-Dīn Al-Za’balāwī señala en *Mu’jam aḡṭa’ al-kuttāb* que el verbo *تأسس* tiene que estar en voz pasiva. El error que cometen los periodistas es usar el verbo de forma activa, Como el caso de:

«تأسس نصب الشهيد العام 1981 ويرمز الى تضحية الشهيد في سبيل وطنه ومبادئه..» الصباح العراقية- 2013/05/16.  
-*منسوب* (*Mansūb*): Según Muḥamad Al-‘Adnānī, los escritores se confunden al usar el participio (منسوب) como sinónimo de ‘nivel o altura del agua’. Como en este ejemplo:

«قال المركز الإعلامي الأمني في مديرية الأمن العام ان طريق البحر الميت - العقبة مغلق في منطقة غور الصافي بسبب ارتفاع منسوب المياه وتشكل السيول والانجرافات». السبيل الاردنية 2013/02/01

El participio (منسوب) significa: 1. Una persona perteneciente a una tribu. 2. Introducción erótica de una casida.

-*شجب* (*Šaj̄aba*): Muḥamad Al-‘Adnānī y Salāḥ Al-Dīn Al- Za’balāwī nos informan del mal uso del verbo (شجب) que significa o ‘ser destruido’ o ‘tener dolores y padecer una enfermedad’, en lugar del correcto جذب ‘menospreciar’, como en:

«واضاف التميمي انه في الوقت الذي نشجب ونستنكر بأشد عبارات التنديد والاستهجان هذه الاعتداءات ضد الأمنيين» المدى العراقية- 2013/05/22.

-*انصاع* (*Inṣā’a*): Muḥamad Al-‘Adnānī nos explica el mal uso de los escritores cuando escriben انصاع الطفل. El uso correcto es انقاد الطفل لرأي ابيه. El verbo انصاع significa: 1. Volvió corriendo. 2. Se separaron. 3. Pasaron rápido.

Respecto a este caso, Salāḥ Al-Dīn Al- Za’balāwī dice que Ibrāhīm Al-Yazīfī advierte de usar la palabra انصاع como sinónimo de انقاد, y que los autores emplean انصاع فلان لمشورتي para referirse a ‘ser guiado y obedecido’. Al Yazīfī alude que el verbo انصاع significa ‘ha vuelto rápido’. Por ejemplo:

#### 2.4. AUSENCIA DE PRONOMBRE

Álex Grijelmo define que los verbos pronominales son aquellos que necesitan complemento directo e indirecto como el verbo *antojarse*. Siempre se usan con uno de los siguientes pronombres: *me, te, se, nos, os, se*. Así, escribimos correctamente *se me antojó*. Añade la Fundéu que el verbo *antojarse* se usa solo en tercera persona y siempre con los pronombres *me, te, le, nos, os* y *les: se me antoja, se les antoja...* Es, por lo tanto, erróneo escribir: *Tiene pocas alternativas, por lo que su reparación se antoja urgente.* (*El País*, 14/04/2013)

En árabe, los periodistas cometen el error al escribir el verbo أدى *addà* como un verbo intransitivo, ya que este verbo necesita complemento directo o indirecto, por ejemplo:

«مبينا ان تلك المبادئ ستؤدي إلى خلق حكومة محلية قوية قادرة على النهوض بأعباء المرحلة القادمة والنجاح فيها». المدى العراقية- 2013/05/30.

#### 2.5. OTROS ERRORES SINTÁCTICOS

Para el español, también analizamos los casos de *haber* concordado, que es una forma inadecuada de conjugar el verbo impersonal al hacerlo en plural, como observamos en: *En la junta directiva hubieron numerosas intervenciones en la línea de mantener la cita* (*El País*/05/02/2013).

En árabe, existen otros tipos de errores sintácticos, como usar la partícula سوف, que se refiere al futuro en modo afirmativo, y al utilizarlo junto al morfema negativo لن con un verbo, provoca un error de sintaxis. Así podemos ver el siguiente caso:

«وإذا ما استمر هذا الفراغ السياسي والانفلات الأمني فسوف لن تقدر الدولة على مكافحة هذه الشبكات والسيطرة على الوضع الأمني في المستقبل القريب أو البعيد». المدى العراقية- 2013/04/28

### 3. RESULTADOS

Para analizar los errores cometidos en los periódicos digitales, en primer lugar, mostramos los valores absolutos de los errores en la prensa española (Tabla I) y en la árabe (Tabla II).

Verbos	El País (España)	El Ideal (Granada, España)	El Universal (Colombia)	La Nación (Argentina)
Abatir	86	30	83	29
Abstenerse	0	0	2	2
Abusar	4	0	9	1
Antojarse	121	31	10	1
Aplicar	2	0	0	1
Conducir	19	1	0	5
Conformar	33	94	35	9
Desescalar	1	0	0	0
Desmentir	36	0	8	2
Detentar	15	4	4	12
Dimitir	19	0	1	6
Elegir	11	25	38	54

Finalizar	34	25	1	5
Hubieron	2	1	2	1
Infligir	3	0	0	0
Interceptar	41	59	37	99
Legitimizar	1	0	0	0
Señalizar	1	0	1	1
Suma	429	270	231	228

Tabla IV. Número de errores en los periódicos en español.

Verbos		Al-Şabāh al- ‘irāqiyya	Al-Madā al- ‘irāqiyya	Al-Sabīl al- urduniyya	Al-Ahrām al- mişriyya
اثر	<i>Attara</i>	85	354	333	62
أدى	<i>Addā</i>	393	943	1552	168
أكد	<i>Akkada</i>	115	423	570	95
انسحب	<i>Insahaba</i>	24	114	176	17
انصاع	<i>Inşā’a</i>	1	3	16	2
تأسس	<i>Ta’assasa</i>	28	101	122	3
تخرج	<i>Tajarraġya</i>	5	26	37	7
تفانى	<i>Tafānā</i>	3	4	9	0
توجب	<i>Tawaġġaba</i>	48	57	135	5
دهس	<i>Dahasa</i>	1	2	15	6
سوف لن او لم الفعل	La partícula <i>sanfa</i> + la negación del futuro	25	19	5	1
شجب	<i>Şaġaba</i>	0	15	16	0
صمد	<i>Şamada</i>	9	16	109	5
قتل	<i>Fašala</i>	141	326	524	39
متامر	<i>Muta’āmir</i>	1	1	15	3
منسوب	<i>Mansūb</i>	12	18	10	23
منهك	<i>Munhake</i>	6	9	3	2
هدف	<i>Hadaġa</i>	180	309	881	28
Suma		1077	2740	4528	466

Tabla V. Número de errores en los periódicos en árabe.

Para saber el peso de cada verbo en los periódicos desde el 01/01/2013 hasta 31/05/2013 tenemos que calcular el porcentaje de los verbos incorrectos, como se muestra en las tablas que siguen a continuación. La Tabla III muestra los resultados para el español y en la tabla IV se pueden consultar los resultados para el árabe.

Verbo	Diario	Inc	Corr	Total	% Inc.	Verbo	Diario	Inc.	Corr.	Total	% Inc.
<b>Abatir</b>	<i>El País</i>	86	131	217	39,6 3	<b>Detentar</b>	<i>El País</i>	15	25	40	37,50
	<i>Ideal</i>	30	110	140	21,4 3		<i>Ideal</i>	4	7	11	36,36
	<i>El Univ.</i>	83	52	135	61,4 8		<i>El Univ.</i>	4	41	45	8,89
	<i>La Nac.</i>	29	46	75	38,6		<i>La Nac.</i>	12	15	27	44,44

				7							
<b>Abstenerse</b>	<i>El País</i>	0	0	151	0	<b>Dimitir</b>	<i>El País</i>	19	738	757	2,51
	<i>Ideal</i>	0	0	87	0		<i>Ideal</i>	0	397	397	0
	<i>El Univ.</i>	2	55	57	3,51		<i>El Univ.</i>	1	19	20	5,00
	<i>La Nac.</i>	2	110	112	1,79		<i>La Nac.</i>	6	73	79	7,59
<b>Abusar</b>	<i>El País</i>	4	157	161	2,48	<b>Elegir</b>	<i>El País</i>	11	801	812	1,35
	<i>Ideal</i>	0	227	231	0		<i>Ideal</i>	25	2000	2025	1,23
	<i>El Univ.</i>	9	74	83	10,84		<i>El Univ.</i>	38	507	545	6,97
	<i>La Nac.</i>	1	258	259	0,39		<i>La Nac.</i>	54	4370	4424	1,22
<b>Antojarse</b>	<i>El País</i>	121	79	200	60,50	<b>Finalizar</b>	<i>El País</i>	34	356	390	8,72
	<i>Ideal</i>	31	2	33	93,94		<i>Ideal</i>	25	1177	1202	2,08
	<i>El Univ.</i>	10	10	20	50,00		<i>El Univ.</i>	1	482	483	0,21
	<i>La Nac.</i>	1	28	29	3,45		<i>La Nac.</i>	5	1255	1260	0,40
<b>Aplicar</b>	<i>El País</i>	2	1206	1208	0,176	<b>Haber</b>	<i>El País</i>	2	585	587	0,34
	<i>Ideal</i>	0	1537	1537	0		<i>Ideal</i>	1	1517	1518	0,07
	<i>El Univ.</i>	0	276	276	0		<i>El Univ.</i>	2	909	911	0,22
	<i>La Nac.</i>	1	2221	2222	0,051		<i>La Nac.</i>	1	3889	3890	0,03
<b>Conducir</b>	<i>El País</i>	19	618	637	2,983	<b>Infligir</b>	<i>El País</i>	3	76	79	3,80
	<i>Ideal</i>	1	42	43	2,33		<i>Ideal</i>	0	22	22	0
	<i>El Univ.</i>	0	232	232	0		<i>El Univ.</i>	0	20	20	0
	<i>La Nac.</i>	5	1585	1590	0,315		<i>La Nac.</i>	0	19	19	0
<b>Conformar</b>	<i>El País</i>	33	149	182	18,13	<b>Interceptar</b>	<i>El País</i>	41	156	197	20,81
	<i>Ideal</i>	94	421	515	18,25		<i>Ideal</i>	59	202	261	22,61
	<i>El Univ.</i>	35	29	64	54,69		<i>El Univ.</i>	37	163	100	37,00
	<i>La Nac.</i>	9	931	940	0,96		<i>La Nac.</i>	99	136	235	42,13
<b>Desescalar</b>	<i>El País</i>	1	0	1	100	<b>Legitimizar</b>	<i>El País</i>	1	201	202	0,50
	<i>Ideal</i>	0	0	0	0		<i>Ideal</i>	0	50	50	0
	<i>El Univ.</i>	0	0	0	0		<i>El Univ.</i>	0	0	36	0
	<i>La Nac.</i>	0	0	0	0		<i>La Nac.</i>	0	32	32	0
<b>Desmentir</b>	<i>El País</i>	36	313	349	10,32	<b>Señalizar</b>	<i>El País</i>	1	46	47	2,13
	<i>Ideal</i>	0	400	400	0		<i>Ideal</i>	0	0	0	0
	<i>El Univ.</i>	8	24	32	25,00		<i>El Univ.</i>	1	21	22	4,55
	<i>La Nac.</i>	2	509	511	0,39		<i>La Nac.</i>	1	16	17	5,88

Tabla VI. Número de verbos correctos, incorrectos y porcentajes en los periódicos en español.

En la tabla IV mostramos los datos de los periódicos árabes *al-Şabah al-irāqīyya*, *al-madà al-irāqīyya*, *al-Sabil al-urdunīyya* y *al-Abrām al-miṣriyya*.

Verbo	Diario	Inc.	Cor r.	Tot al	% Inc.	Verbo	Diario	Inc.	Cor r.	Tot al	% Inc.
<b>‘Attara</b>	<i>Al-şabah</i>	85	342	427	19,91	<b>Dahasa</b>	<i>Al-şabah</i>	1	0	1	100
	<i>Al-madà</i>	354	673	1027	34,47		<i>Al-madà</i>	2	0	2	100
	<i>Al-sabil</i>	333	791	1124	29,63		<i>Al-sabil</i>	15	4	19	78,95
	<i>Al-abrām</i>	62	87	149	41,61		<i>Al-abrām</i>	6	0	6	100
<b>Addà</b>	<i>Al-şabah</i>	393	826	1219	32,24	<b>La partícula sawfa+ la negación del futuro</b>	<i>Al-şabah</i>	25	554	579	4,32
	<i>Al-madà</i>	943	1451	2394	39,39		<i>Al-madà</i>	19	2683	2702	0,70
	<i>Al-sabil</i>	1552	2297	3849	40,32		<i>Al-sabil</i>	5	5693	5698	0,09
	<i>Al-abrām</i>	168	666	834	20,14		<i>Al-abrām</i>	1	80	81	1,23
<b>Akkada</b>	<i>Al-şabah</i>	115	2819	2934	3,92	<b>Şayaba</b>	<i>Al-şabah</i>	0	4	4	0
	<i>Al-madà</i>	423	6577	7000	6,04		<i>Al-madà</i>	15	0	15	100
	<i>Al-sabil</i>	570	10361	10931	5,21		<i>Al-sabil</i>	16	3	19	84,21
	<i>Al-abrām</i>	95	1943	2038	4,66		<i>Al-abrām</i>	0	0	0	0
<b>Inşahaba</b>	<i>Al-şabah</i>	24	32	56	42,86	<b>Şamada</b>	<i>Al-şabah</i>	9	0	9	100
	<i>Al-madà</i>	114	159	273	41,76		<i>Al-madà</i>	16	1	17	94,12
	<i>Al-sabil</i>	176	248	424	41,51		<i>Al-sabil</i>	109	0	109	100
	<i>Al-abrām</i>	17	20	37	45,95		<i>Al-abrām</i>	5	0	5	100
<b>Inşā‘a</b>	<i>Al-şabah</i>	1	1	2	50	<b>Faşala</b>	<i>Al-şabah</i>	141	34	175	80,57
	<i>Al-madà</i>	3	3	6	50		<i>Al-madà</i>	326	98	424	76,89
	<i>Al-sabil</i>	16	18	34	47,06		<i>Al-sabil</i>	524	83	607	86,33
	<i>Al-abrām</i>	2	0	2	100		<i>Al-abrām</i>	39	0	39	100
<b>Ta’assasa</b>	<i>Al-şabah</i>	28	1	29	96,55	<b>Muta’ami r</b>	<i>Al-şabah</i>	1	0	1	100
	<i>Al-madà</i>	101	2	103	98,06		<i>Al-madà</i>	1	0	1	100

	<i>Al-sabīl</i>	122	6	128	95,31		<i>Al-sabīl</i>	15	0	15	100
	<i>Al-abrām</i>	3	0	3	100		<i>Al-abrām</i>	3	0	3	100
<b>Tajarraġya</b>	<i>Al-ṣabāḥ</i>	5	3	8	62,50	<b>Mansūb</b>	<i>Al-ṣabāḥ</i>	12	36	48	25
	<i>Al-madā</i>	26	1	27	96,30		<i>Al-madā</i>	18	33	51	35,29
	<i>Al-sabīl</i>	37	6	43	86,05		<i>Al-sabīl</i>	10	145	155	6,45
	<i>Al-abrām</i>	7	6	13	53,85		<i>Al-abrām</i>	23	25	48	47,92
<b>Tafānā</b>	<i>Al-ṣabāḥ</i>	7	3	10	30	<b>Munhak</b>	<i>Al-ṣabāḥ</i>	6	0	6	100
	<i>Al-madā</i>	14	4	18	22,22		<i>Al-madā</i>	9	0	9	100
	<i>Al-sabīl</i>	41	9	50	18		<i>Al-sabīl</i>	3	0	3	100
	<i>Al-abrām</i>	9	0	9	0		<i>Al-abrām</i>	2	0	2	100
<b>Tawaġġaba</b>	<i>Al-ṣabāḥ</i>	48	768	816	5,88	<b>Hadafa</b>	<i>Al-ṣabāḥ</i>	683	180	863	20,86
	<i>Al-madā</i>	57	106	112	5,08		<i>Al-madā</i>	422	309	453	6,82
	<i>Al-sabīl</i>	135	180	194	6,95		<i>Al-sabīl</i>	281	881	369	23,87
	<i>Al-abrām</i>	5	114	115	0,43		<i>Al-abrām</i>	4	28	32	87,50

Tabla VII. Número de verbos correctos, incorrectos y porcentajes en los periódicos en árabe.

A continuación hemos resumido estos datos y presentamos los gráficos I y II, que muestran los porcentajes de errores cometidos en cada periódico, tanto árabes como españoles.

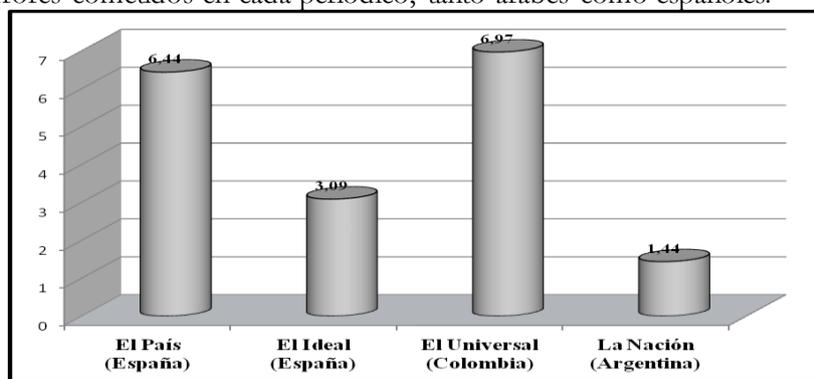


Gráfico I. Porcentaje de errores en los periódicos en español.

Podemos observar que *El Universal* de Colombia es el periódico que más errores comete con un porcentaje del 6,97%, seguido por *El País* de España con un 6,46%. El periódico *Ideal* de Granada ocupa el tercer lugar con un 3,09% y, finalmente, hallamos el periódico *La Nación* de Argentina, con un porcentaje del 1,43%. En el ámbito hispánico no parece ser relevante la división atlántica para explicar las diferencias, ya que encontramos periódicos españoles y americanos con porcentajes muy similares: (*El Universal* de Colombia y *El País* de España). Asimismo, debemos resaltar que *La Nación* de Argentina tiene un porcentaje general muy bajo en comparación con los demás diarios.

En el gráfico II mostramos los porcentajes generales correspondientes a los diarios árabes analizados.

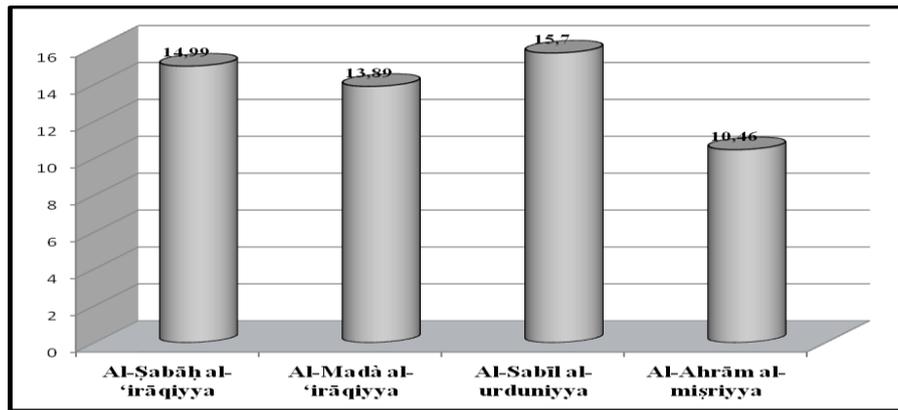


Gráfico II. Porcentaje de errores en los periódicos en árabe.

Los cuatro periódicos árabes tienen porcentajes cercanos. El diario con más errores es *Al-Sabīl al-urdunīyya* con un 15,70 %, seguido por el periódico *Al-Şabāh al-ʿirāqīyya* con un 14,99 %. A continuación encontramos *Al-Madā al-ʿirāqīyya* con un porcentaje del 13,89 % y, finalmente, *Al-Abrām al-miṣriyya*, con un 10,46 % de errores en los verbos analizados. Al igual que ocurría con las publicaciones en español, las árabes no parecen responder a patrones geográficos.

Lo más significativo, sin duda, es la importante diferencia entre las frecuencias de aparición de errores en los periódicos árabes y en los periódicos en español, puesto que la media de errores total de los diarios en árabe (13,76 %) triplica la media de errores de los diarios en español (4,49 %).

Si analizamos por tipo de error, obtenemos los resultados que aparecen en las tablas V (para el español) y VI (para el árabe).

Tipo de error	Periódico			
	<i>El País</i>	<i>Ideal</i>	<i>El Universal</i>	<i>La Nación</i>
De significado	6,80	5,19	11,76	2,59
De régimen	1,42	1,07	7,15	1,19
No existe la forma	6,35	-	9,09	0,36
Ausencia de pronombre	60,50	93,94	50	3,45
Otros errores sintácticos	0,34	0,07	0,22	0,03

Tabla VIII. Porcentajes de tipos de errores en los diarios en español.

Tipo de error	Periódico			
	<i>Al-Şabāh al-ʿirāqīyya</i>	<i>Al-Madā al-ʿirāqīyya</i>	<i>Al-Sabīl al-urdunīyya</i>	<i>Al-Abrām al-miṣriyya</i>
De significado	27,31	15,53	37,79	9,18
De régimen	6,36	10,73	8,23	7,88
No existe la forma	49,4	78,29	48,81	52,83
Ausencia de pronombre	47,58	64,99	67,57	25,23
Otros errores sintácticos	4,51	0,71	0,09	1,25

Tabla IX. Porcentajes de tipos de errores en los diarios en árabe.

Si observamos la tabla V, comprobamos que el error de significado aparece con el porcentaje más alto en el *Universal* de Colombia (11,76 %), mientras que el más bajo corresponde a *La Nación* de Argentina (2,79 %). En la Tabla VI vemos que, en lengua árabe, el porcentaje más alto corresponde al periódico *Al-Sabil al-urduníyya*, con un 37,79%, y el más bajo corresponde *Al-Abrām al-miṣrīyya*, con un 9,18%.

Respecto a los errores de régimen, en la tabla V el porcentaje más alto vuelve a ser el de *El Universal* de Colombia con un 7,15 %, mientras que el porcentaje más bajo corresponde al *Ideal* con un 1,07 %. En tabla VI, para fenómenos similares en árabe, el periódico que tiene el porcentaje más alto es *Al-Madā al-‘irāqīyya* (10,73 %), mientras el más bajo es el de *Al-Ṣabāḥ al-‘irāqīyya* (6,36 %).

En español, el error de la inexistencia normativa de la forma registra el porcentaje más alto con un 9,09% en el periódico *El Universal* de Colombia, mientras que en el *Ideal* no hemos hallado errores. En los periódicos árabes, el que mayor porcentaje de errores registra es el *Al-Madā al-‘irāqīyya* con un 78,29 %, y el que menos, el periódico *Al-Sabil al-urduníyya* con un 48,81 %.

El siguiente error es la ausencia de pronombre, que, en español, oscila entre un elevado porcentaje de 93,94 % del diario *Ideal* y un pequeño 3,45 % de *La Nación* de Argentina. En lengua árabe la oscilación es grande, pero no tanta como en los periódicos en español, ya que *Al-Sabil al-urduníyya* tiene 67,57 % de errores de este tipo y el periódico *al-Abrām al-miṣrīyya*, un 25,23 %.

Por último, en el apartado de «otros errores sintácticos» tenemos que hacer notar que los porcentajes, tanto en español como en árabe, son más reducidos que en los otros tipos de error. De este modo, en español, *El País* es el que aparece con un porcentaje más alto (0,34 %), mientras que *La Nación* de Argentina tiene solo un 0,03%. En árabe, *Al-Ṣabāḥ al-‘irāqīyya* aparece con un 4,51% de errores de este tipo, mientras que *Al-Sabil al-urduníyya* registra solamente un 0,09%.

#### 4. CONCLUSIONES

Una vez analizados todos los datos, podemos extraer varias conclusiones.

Hemos conseguido el objetivo inicial de comparar normativamente dos lenguas alejadas tipológicamente entre sí. Para ello debemos comparar un elemento central de la sintaxis de ambas lenguas como es el verbo en publicaciones digitales que sean representativas de este tipo de textos en ambas lenguas.

Desde un punto de vista normativo, los periódicos digitales en español que podemos considerar más correctos y con un mejor uso de la gramática son, según nuestros resultados, *La Nación* de Argentina y el *Ideal* de Granada ya que muestran la frecuencia de errores más baja, frente a *El Universal* de Colombia y *El País* de España que cometen el mayor número de errores: 6,97 % y 6,46 %, respectivamente. Entre los periódicos árabes, hemos hallado que *Al-Abrām al-miṣrīyya* y *Al-Ṣabāḥ al-‘irāqīyya* son los que tienen la frecuencia de errores más baja (10,46 % y 13,49 %, respectivamente), mientras que *Al-Sabil al-urduníyya* y *Al-Madā al-‘irāqīyya* serían peores periódicos desde el punto de vista normativo puesto que presentan unos porcentajes mayores, aunque no muy alejados de los anteriores: 15,70 % y 14,99 %, respectivamente.

Es muy significativa la diferencia en el número de errores en la prensa digital en español y en árabe, puesto que los periódicos en árabe presentan el triple de incorrecciones que los periódicos en español. Así, la media para la prensa analizada en español es de un 4,49 %, mientras que en árabe hemos obtenido un 13,76 %.

Estas diferencias se mantienen si consideramos los distintos tipos de errores, excepto en el caso de «ausencia de pronombre» donde hemos obtenido valores muy parecidos, aunque hay que tener en cuenta que hemos analizado solo un verbo para cada lengua en este apartado.

Para poder explicar esa diferencia tenemos que pensar en dos hechos que contribuyen a la distancia entre el número de incorrecciones en una lengua y en otra. El primero consiste en que los periódicos en español tienen una referencia clara y precisa, ya que cuentan con una normativa oficial, tanto por la existencia de instituciones oficiales, como, por ejemplo, la RAE o el Instituto Cervantes,

como por la existencia de diccionarios, manuales y recursos reconocidos oficialmente; mientras que la lengua árabe, aunque tiene la Academia de la lengua árabe en El Cairo, en Damasco y en Bagdad, carece de una referencia lingüística oficial. El segundo hecho tiene que ver con el tipo de modelo normativo. Creemos que el modelo árabe es el árabe clásico, que muestra dos tipos de distancia sociolingüística con el vernáculo de los periodistas: sociocultural e histórica. En el caso del español el modelo es un estándar que, con respecto al vernáculo de los periodistas, solo muestra distancia sociocultural, pero no histórica. La menor distancia explicaría, a nuestro entender, el menor número de errores.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- Al-‘Adnānī, M. (1985). *Mu‘jam al-ajṭā’ al-ša’i’a*. Bayrūt, Maktabat Lubnān.
- Al-Rāzī, M. (1986). *Mujtār Al-Šihāh*. Bayrūt, Maktabat Lubnān.
- Al-Za‘balāwī, Salāh Al-Dīn (2006). *Mu‘jam ajṭā’ al-kuttāb*, Dimašq: Al-Šāmil. Centro Virtual de Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/>.
- De Pablos, José Manuel (1997). *Errores del texto periodístico*, Barcelona, CIMS. *Diccionario panhispánico de dudas*: Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.
- El Confidencial* (el diario de los lectores influyentes). Disponible en: <http://www.elconfidencial.com/>.
- Grijelmo, Álex (1997). *El estilo del periodista*. Madrid, Taurus.
- Ibn Manzūr, M. (1119). *Lisān al-‘arab*. Al-Qāhira, Dār Al- Ma‘ārif.
- La Fundación del Español Urgente (FUNDÉU BBVA). Disponible en: <http://www.fundeu.es>.
- La Fundación del Español Urgente. Sobre léxico. Diponisble en: <http://www.fundeu.es/>.
- Ma‘yma‘ Al-Luga Al-‘Arabiyya (2004). *Al-Mu‘jam al-waṣṭī*. Mišr: Maktabat Al-Šurūq Al-Duwaliyya.
- Mujtār, Aḥmad ‘Omar (1993). *Ajṭā’ al-luga al-‘arabiyya al-mu‘āšira*, al-Qāhira: ‘Ālam al-Kutub.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- (2014). *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Šahīn, Šāmil (1998). *Mu‘jam al-muntaqā min al-ja‘a’ wa-l-šawāb fi l-luga al-‘arabiyya*. Ištānbūl: Dār Gār Ḥarā’.
- Šaraf, ‘Abd Al-‘Azīz (2000). *Al-Asalīb al-faniyya fi l-tahrīr al-šaḥāfi*, Al-Qāhira: Dār Qibā’.
- Seco, Manuel (2009). *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar.
- VV. AA. (2008). *Diccionario sinónimos y antónimos*. Madrid, Gredos.
- Ŷawād, Mušṭafā (1988). *Qul wa-lā taqul*, Suriyya: Dār Al-Madā Li-l-Taḳāfa wa -l-Našr.